Otra cultura española: la celta. Música y poesía gallegas

Salomé González Portela
Instituto Cervantes de Nueva Delhi

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

– Conocer un poco más la cultura celta.
– Introducir textos literarios con poemas de Rosalía de Castro.
– Trabajar la comprensión auditiva.
– Comparar la terminología gallega y la castellana.

2. **Nivel específico recomendado:** B1 / B2 (MCER).

3. **Tiempo:** 60 minutos.

4. **Materiales:** vídeo con canción y música celta / vídeo con poemas de Rosalía de Castro cantados / fotocopias de las letras con omisiones / fotocopias generales sobre el gallego.

5. **Dinámica:** parejas / individual.

1. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. La actividad inicia primero con una introducción a la cultura gallega y sus raíces celtas; posteriormente, se hace una presentación de la literatura gallega, partiendo de la poetisa Rosalía de Castro, con algunos ejemplos de su obra.

– Se entregará una primera documentación con estos datos.

B. En una segunda parte, se empezará a trabajar en parejas con textos en gallego de dos poemas de Rosalía de Castro, los cuales se presentarán en vídeo:

– Se pedirá a los estudiantes que primero escuchen, lean el texto en gallego y luego que intenten descubrir el léxico que es semejante al castellano.

Poema: «Negra sombra» de *Follas novas*. Vídeo con la interpretación de los artistas gallegos Luz Casal (voz) y Carlos Núñez (música).

Poema: «Adiós ríos, adiós fontes» de *Cantares gallegos*. Se escuchará la música de fondo con la canción de Amancio Prada, y un vídeo o PowerPoint con escenas típicas de Galicia.

– Se leerá la versión en castellano, de manera que se pueda comparar las semejanzas y diferencias entre estas dos lenguas latinas españolas.

C. Se mostrará un vídeo con música y danza celtas, con intérpretes irlandeses y gallegos a partir de una muñeira muy popular «A muiñeira da Chantada».

– A partir de esta visualización se pedirá a los estudiantes que expresen su impresión y servirá para terminar la tarea general, comentando los aspectos de la cultura gallega que hayan aprendido ese día.

2. OBRA POÉTICA DE ROSALÍA DE CASTRO EN GALLEGO

Follas novas, obra en gallego publicada en 1880, es considerada por algunos críticos la más rica y profunda de Rosalía, aunque otros la consideran una obra de transición entre la poesía popular de *Cantares gallegos* y la de un intimismo radical de *En las orillas del Sar*.

En los poemas de *Follas novas*, al igual que pasa con los de *En las orillas del Sar*, se puede apreciar una de las características más conocidas en el sentir del pueblo gallego, conocido como la saudade. Es ciertamente esta *saudade* un sentimiento inefable, casi etéreo, entre melancolía y añoranza, que no encuentra voz en la lengua castellana. Se podría decir que es una añoranza no tanto de algo material que no se tiene o se ha perdido, sino de algo espiritual que no se logra alcanzar por completo en esta vida.

En el caso de Rosalía el sentimiento de *saudade* se une a su tristeza vital de carácter personal, y así nos encontramos con poemas como «Negra sombra», referido a algo indefinible, de tipo espiritual, que no se puede materializar en algo concreto.

Finalmente, terminaremos hablando un poco más de la obra que hemos querido destacar como canto a Galicia: *Cantares gallegos.*

Con *Cantares gallegos* (1863), Rosalía se convierte en una gran adalid de la cultura y lengua gallegas, cuyo valor aumenta si consideramos que en su época es una mujer quien se atreve a escribir en *gallego*, superando a un tiempo la barrera de los prejuicios misóginos y de los complejos regionales. Esta obra recibe el aplauso y unanimidad de la crítica tanto en Galicia como en el resto de España, y son valedores suyos escritores tan importantes como Miguel de Unamuno y Azorín, entre otros.

Se reconocen cuatro núcleos temáticos en esta obra rosaliana: el costumbrismo, el amor, el intimismo y el social-patriotismo. En su aspecto social, aparecen

un gran número de composiciones en las que se describe y narran las romerías, devociones populares, creencias. Asimismo, también se refleja el padecimiento de los gallegos debido a la emigración, la explotación y el abandono en que se encuentra Galicia. Este libro, que tiene en su estilo reminiscencias de la antigua lírica galaico-portuguesa, posee un carácter más que lírico, épico; cuyos cantares se convierten en una epopeya popular de la Galicia campesina, de personajes humildes, que tan bien conoció desde su infancia. Así, la autora expresa por boca de distintos personajes su crítica hacia Castilla por el maltrato de esta hacia Galicia y sus gentes; al tiempo que retrata en tono apologético las virtudes de la tierra gallega. Veamos por ejemplo el cantar glosado de su poema n.º 28, «Castellanos de Castilla»:

Castellanos de Castilla,
Tratade bem ós galegos;
Cando van, van como rousas;
Cando vén, vén como negros.

Tanto en este, como en otros poemas de la colección, Rosalía compara la sequedad del carácter y el paisaje castellanos en contraste con el frescor y hermosura del paisaje gallego, con sus mares, el misterio de sus bosques, la lluvia casi perenne, sus cruceiros en los caminos, sus fuentes naturales, la música celta de sus gaitas al son de las muñeiras; y el carácter hospitalario y cariñoso de sus gentes. Como muestra, culminamos la ejemplificación poética de esta conferencia a través del poema n.º 15 de *Cantares gallegos*, titulado «Adiós ríos, adiós fontes», en el que se puede apreciar el canto al paisaje y la nostalgia al estar lejos de la tierra amada.

NEGRA SOMBRA (original en gallego)

Cando penso que te fuches,
negra sombra que me asombras,
ó pé dos meus cabezales
tornas facéndome mofa.

Cando maxino que es ida,
no mesmo sol te me amostras,
i eres a estrela que brila,
i eres o vento que zoa.

Si cantan, es ti que cantas,
si choran, es ti que choras,
i es o marmurio do río
i es a noite i es a aurora.

En todo estás e ti es todo,
pra min i en min mesma moras,
nin me abandonarás nunca,
sombra que sempre me asombras.

NEGRA SOMBRA (castellano)

Cuando pienso que te fuiste,
negra sombra que me asombras,
al pie de mis cabezales,
vuelves haciéndome burla.

Cuando imagino que te has ido,
en el mismo sol te me muestras,
y eres la estrella que brilla,
y eres el viento que sopla.

Si cantan, eres tú que cantas,
si lloran, eres tú que lloras,
y eres el murmullo del río
y eres la noche y eres la aurora.

En todo estás y tú eres todo,
para mí y en mí misma moras,
no me abandonarás nunca,
sombra que siempre me asombras.

http://www.youtube.com/watch?v=k_sgIJSGWNU (Vídeo).

Canta: Luz Casal.
Música: Xoan Montes.
Intérprete: Carlos Núñez.

ADIÓS RÍOS ADIÓS FONTES (original en gallego)

Adiós, ríos; adiós, fontes;
Adiós, regatos pequenos;
adiós, vista dos meus ollos:
non sei cando nos veremos.

Miña terra, miña terra,
terra donde me eu criei,
hortiña que quero tanto
figueiriñas que prantei,

prados, ríos, arboredas,
pinares que move o vento,
paxariños piadores,
casiña do meu contento,

muiño dos castañares,
noites craras de luar,
campaniñas trimbadoras
da igresiña do lugar,

amoriñas das silveiras
que eu lle daba ao meu amor,
caminiños antre o millo,
¡adiós, para sempre adiós!

¡Adiós, groria! ¡Adiós, contento!
¡Deixo a casa onde nacín!,
deixo a aldea que conoso
por un mundo que non vin!

Deixo amigos por extraños,
deixo a veiga polo mar,
deixo, en fin, canto ben quero…
¡Quén pudera no o deixar…!

Mais son probe e, ¡mal pecado!,
a miña terra n'é miña,
que astra lle dan de prestado
a beira por que camiña
ao que naceu desdichado.

Téñovos, pois, que deixar,
hortiña que tanto amei,
fogueiriña do meu lar,
arboriños que prantei,
fontiña do cabañar.

Adiós, adiós que me vou,
herbiñas do campo santo
donde meu pai se enterrou,
herbiñas que biquei tanto,
terriña que vos criou.

Adiós, Virxe da Asunción,
branca como un serafín:
lévovos no corasón;
pedídelle a Dios por min,
miña Virxe da Asunción.

Xa se oien lonxe, moi lonxe,
as campanas do pomar;
para min, ¡ai!, coitadiño,
nunca máis han de tocar.

Xa se oien lonxe, máis lonxe
Cada balada é un dolor;
voume soio, sin arrimo…
Miña terra, ¡adiós!, ¡adiós!

¡Adiós tamén, queridiña…!
Adiós por sempre quizais…!
Dígoche este adiós chorando
desde a beiriña do mar.

Non me olvides queridiña,
si morro de soidás
tantas légoas mar adentro…
¡Miña casiña! ¡meu lar!

ADIÓS RÍOS, ADIÓS FUENTES (castellano)

Adiós, ríos; adiós, fuentes.
Adiós, arroyos pequeños;
adiós, vista de mis ojos;
no sé cuando nos veremos.

Mi tierra, mi tierra,
tierra donde yo me crié,
huertilla que quiero tanto,
higuerillas que planté,

prados, ríos, arboledas,
pinares que mueve el viento,
pajarillos piadores,
casita de mi contento,

molino de los castañares,
noches claras de luz de luna,
campanitas timbradoras,
de la iglesita del lugar,

moritas de los zarzales
a los que daba mi amor,
caminitos entre el maíz,
¡adiós, para siempre adiós!

¡Adiós gloria! ¡Adiós contento!
¡Dejo la casa donde nací,
dejo la aldea que conozco
por un mundo que no ví!

¡Dejo amigos por extraños,
dejo la vega por el mar,
dejo, en fin, todo lo que mas quiero…
¡Quién pudiera no dejarlo!…

Adiós, adiós, que me voy,
hierbecillas del camposanto,
donde mi padre se enterró,
hierbecillas que besé tanto,
la tierrilla que nos crió.

Ya se oyen lejos, muy lejos,
las campanas del Pomar,
para mi, ¡ay! desventurado,
nunca más han de tocar.

Ya se oyen lejos, más lejos
Cada campanada es un dolor;
Me voy solo, sin amparo…
¡Mi tierra, ¡adiós! ¡adiós!

¡Adiós también, queridita!…
¡Adiós por siempre quizás!…
Te digo este adiós llorando
desde la orillita del mar.

No me olvides, queridita,
si me muero de nostalgia…
tantas leguas mar adentro…
¡Mi casita! ¡mi hogar!

Adiós, ríos; adiós, fuentes.
Adiós, arroyos pequeños;
adiós, vista de mis ojos;
no sé cuando nos veremos,
no sé cuando nos veremos.

http://www.youtube.com/watch?v=X1Ov9Jryiw0&feature=related

Canta: Amancio Prada.